叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 哦，老鼠！(oh, Rats!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哦，老鼠！(Oh, Rats!)
第1/1页

[əʊ] , [ræts] !
OH , RATS !
哦 , 老鼠 !

哦，糟糕！

[baɪ] ['mɪrɪəm] ['ælən] [dɪ'fɔːrd]
By MIRIAM ALLEN DEFORD
经过 米里亚姆 艾伦 德福德

作者：米里亚姆·艾伦·德福德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated by WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'ziːn][dɪ'sembə(r)] - .
Galaxy Magazine December 1961 .
星系 杂志 十二月 - .

《银河》杂志1961年12月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- , [ænd; ənd][gluː'tæmɪk]
Orthedrin , maxiton and glutamic
- , 马克西顿 和 谷氨酸

Orthedrin、Maxiton 和谷氨酸

['æsɪd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn]
acid — they were the prescription
酸 — 他们 是 这 处方

酸——它们是处方药

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] !
that made him king of his world !
那 制成 他 国王 的 他的 世界 !

那让他成为了他所在世界的王者！

SK540 , [ðə; ði] 27th [sʌn][ɒv; əv] [tuː] ['veri]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [waɪt] [lə'bɒrətri] [ræts] , ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld]
SK540 , the 27th son of two very ordinary white laboratory rats , surveyed his world
SK540 , 这 27th 儿子 的 二 非常 普通的 白色的 实验室 老鼠 , 调查 他的 世界
.
:
.

SK540，两只非常普通的白色实验鼠的第27个儿子，环顾着他的世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][ræt][tuː; tə] [pə'zes] [ɑː'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] ,

He	was	no	more	able	than	any	other	rat	to	possess	articulate	speech	,
他	曾是	不	更多的	有能力的	比	任何	其他	鼠	到	具有	能言善辩	演讲	,

他和其他老鼠一样，不具备清晰表达能力。

[ɔː(r)][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [pɔːz] [æz; əz][hændz] .

or	to	use	his	paws	as	hands	.
或者	到	使用	他的	爪子	作为	双手	.

或者用爪子当手。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][ə; eɪ][breɪn] [wɪtʃ] , ['relətɪv] [tuː; tə][ɪts][saɪz] ,

All	he	had	was	a	brain	which	,	relative	to	its	size	,
全部	他	有	曾是	一个	脑	哪个	,	相对的	到	它是	尺寸	,

他所拥有的，只有一颗相对于其体积而言，

[wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['eni] [ræts] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'pɪəd] [ɒn] [ɜːθ] .

was	superior	to	any	rat's	that	had	hitherto	appeared	on	Earth	.
曾是	优越的	到	任何	老鼠的	那	有	迄今为止	出现	在	地球	.

比地球上迄今为止出现过的任何老鼠都要优秀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [dʒe'steɪʃn] [hɪz; ɪz]['embriəʊ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

In	the	first	week	of	gestation	his	embryo	had	been	removed	to	a	more
在	这	第一的	星期	的	妊娠	他的	胚胎	有	到过	已移除	到	一个	更多的

['suːtəb(ə)l][rɪ'septək(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mə'tɜːn(ə)l] [wuːm] ,

suitable	receptacle	than	the	maternal	womb	,
合适的	容器	比	这	母体	子宫	,

在妊娠的第一周，他的胚胎就被转移到了一个比母体子宫更合适的容器中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [biːn] ['stɪmjuleɪtɪd] [wɪð] - , [ænd; ənd][gluː'tæmɪk]

and	his	brain	had	been	stimulated	with	orthedrin	,	maxiton	and	glutamic
和	他的	脑	有	到过	刺激	和	-	,	马克西顿	和	谷氨酸

['æsɪd] .

acid	.
酸	.

他的大脑曾受到奥瑟林、马西通和谷氨酸的刺激。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuəsli] ['ɪrɪgeɪtɪd; 'ɪrəgeɪtɪd] [wɪð] [blʌd] .

It	had	been	continuously	irrigated	with	blood	.
它	有	到过	持续	灌溉	和	血	.

它一直被鲜血灌注。

[wʌn] ['hemɪsfɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪveɪtɪd][fɑː(r)][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

One	hemisphere	had	been	activated	far	in	excess	of	the	other	,
一	半球	有	到过	活性	远的	在	过量的	的	这	其他	,

其中一个半球的活跃程度远远超过另一个半球。

[sɪns] ['priːviəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] [ɪn'kriːst] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmətri] [bɪ'twiːn]

since	previous	experiments	had	shown	that	increased	lack	of	symmetry	between
自从	以前的	实验	有	所示	那	增加	缺少	的	对称	之间

[ðə; ðɪ] ['hemiˌsfɪəz] [prə'djuːst] [suː'pɪəriə(r)][men'tæləti] .

the	hemispheres	produced	superior	mentality	.
这	半球	生产	优越的	心理	.

因为之前的实验表明，大脑半球之间对称性的降低会导致更高级的智力。

[ðə; ðɪ][end] - [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ɪn'kriːs] [ɪn][breɪn] - [selz] [ɪn][bəuθ] ['hemiˌsfɪəz] .

The	end	-	result	was	an	enormous	increase	in	brain	-	cells	in	both	hemispheres	.
这	结尾	-	结果	曾是	一个	巨大的	增加	在	脑	-	细胞	在	两个都	半球	.

最终结果是大脑两个半球的脑细胞数量都大幅增加。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ʃəʊd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ˌkəʊlɪ'nestəˌreɪs] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pv; əv]['ʌðə(r)][ræts]

His	brain	showed	also	a	marked	increase	in	cholinesterase	over	that	of	other	rats
他的	脑	显示	还	一个	标记	增加	在	胆碱酯酶	超过	那	的	其他	老鼠

.

:

.

与其他大鼠相比，他的大脑中胆碱酯酶含量也明显升高。

SK540 , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːpə(r)] - [ræt] .

SK540	,	in	other	words	,	was	a	super	-	rat	.
SK540	,	在	其他	字	,	曾是	一个	极好的	-	鼠	.

换句话说，SK540 是一只超级老鼠。

[ðə; ði] [seɪm] ['prəʊsesɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

The	same	processes	had	been	applied	to	all	his	brothers	and	sisters	.
这	相同的	流程	有	到过	应用	到	全部	他的	兄弟	和	姐妹	.

他的所有兄弟姐妹也都经历了同样的程序。

[məʊst][pv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd] .

Most	of	them	had	died	.
最多	的	他们	有	死亡	.

他们大部分都死了。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [dɪd][nɒt] , [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlts] ,

The	few	who	did	not	,	failed	to	show	the	desired	results	,
这	很少	WHO	做过	不是	,	失败的	到	展示	这	想要的	结果	,

少数未能达到预期效果的人，未能取得理想的结果。

[ɔː(r)] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ][ˌlɒp'saɪdɪd][ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

or	showed	them	in	so	lopsided	and	partial	a	manner	that	it	was
或者	显示	他们	在	所以	片面	和	部分的	一个	方式	那	它	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

necessary	to	destroy	them	.
必要的	到	破坏	他们	.

或者以如此片面和片面的方式展示它们，以至于必须销毁它们。

[ɔːl][pv; əv] [ðɪs] ,

All	of	this	,
全部	的	这	,

这一切，

[pv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

of	course	had	been	mere	preparation	and	experimentation	with	a	view	to
的	课程	有	到过	仅仅	准备	和	实验	和	一个	看法	到

['leɪtə(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɪn]['hjuːmən]['sʌbdʒɪkts] .

later	developments	in	human	subjects	.
之后	发展	在	人类	主题	.

当然，这仅仅是为了日后在人体受试者身上进行研究而进行的准备和实验。

[wɒt] - [gɒdz][hæd; həd][nɒt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [prə'djuːs][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

What	SK540's	gods	had	not	anticipated	was	that	they	would	produce	a	creature
什么	-	神	有	不是	预期	曾是	那	他们	会	生产	一个	生物

['mentəli] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ,

mentally	the	superior	,
精神上	这	优越的	,

SK540的众神没有预料到的是，他们会创造出一个心智比他们更强大的生物。

[nɒt]['əʊnli][pv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ræts] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [pv; əv] [ðəm'selvz] .

not	only	of	his	fellow	-	rats	,	but	also	,	in	some	respects	,	of	themselves	.
不是	仅有的	的	他的	同伴	-	老鼠	,	但	还	,	在	一些	尊重	,	的	他们自己	.

不仅对他的同伴老鼠，而且在某些方面，也对自己老鼠。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːpə(r)] - [ræt] : [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ræt] .

He	**was**	**a**	**super**	**-**	**rat**	**:**	**but**	**he**	**was**	**still**	**a**	**rat**	**.**
他	曾是	一个	极好的	-	鼠	:	但	他	曾是	仍然	一个	鼠	.

他是一只超级老鼠，但他仍然是一只老鼠。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz][wɒz; wəz][nɒt]['hjuːmən] , [bʌt; bət]['mjʊəraɪn; 'mjʊərɪn] .

His	**world**	**of**	**dreams**	**and**	**aspirations**	**was**	**not**	**human**	**,**	**but**	**murine**	**.**
他的	世界	的	梦境	和	抱负	曾是	不是	人类	,	但	鼠类	.

他的梦想和抱负的世界并非人类的，而是鼠类的。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['muːdi] [jʌŋ] ['suːpə(r)] - [ræt] ,

What	**would**	**you**	**do**	**if**	**you**	**were**	**a**	**brilliant**	**,**	**moody**	**young**	**super**	**-**	**rat**	**,**
什么	会	你	做	如果	你	是	一个	杰出的	,	情绪化	年轻的	极好的	-	鼠	,

[keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ?

caged	**in**	**a**	**laboratory**	**?**
笼中	在	一个	实验室	?

如果你是一只聪明绝顶、喜怒无常的年轻超级老鼠，被关在实验室里，你会怎么做?

SK540 [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

SK540	**did**	**it**	**.**
SK540	做过	它	.

SK540做到了。

[wɒt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz] [helθ] , ['friːdəm] , [welθ] , [lʌv] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

What	**human**	**beings**	**desired**	**was**	**health**	**,**	**freedom**	**,**	**wealth**	**,**	**love**	**,**	**and**	**power**	**.**
什么	人类	生物	想要的	曾是	健康	,	自由	,	财富	,	爱	,	和	力量	.

人类渴望的是健康、自由、财富、爱情和权力。

[səʊ][dɪd] SK540 .

So	**did**	**SK540**	**.**
所以	做过	SK540	.

SK540也是如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [helθ] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ; ['friːdəm] [wɒz; wəz] ['friːdəm]

But	**to**	**him**	**health**	**was**	**taken**	**for**	**granted**	**;**	**freedom**	**was**	**freedom**
但	到	他	健康	曾是	已采取	为了	的确	;	自由	曾是	自由

[frɒm; frəm]['keɪdʒɪz] ,

from	**cages**	**,**
从	笼子	,

但对他来说，健康是理所当然的；自由意味着摆脱牢笼。

[træps] , [kæts] , [ænd; ənd][dɒgz] ; [welθ] [ment] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd]

traps	**,**	**cats**	**,**	**and**	**dogs**	**;**	**wealth**	**meant**	**shelter**	**from**	**cold**	**and**	**rain**	**and**
陷阱	,	猫	,	和	狗	;	财富	意思是	庇护所	从	寒冷的	和	雨	和

['plenti] [tuː; tə] [iːt] ;

plenty	**to**	**eat**	**;**
很多	到	吃	;

陷阱、猫和狗；财富意味着免受寒冷和雨水的侵袭，以及充足的食物；

[lʌv] [ment] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l] ['fiːmeɪl] .

love	**meant**	**a**	**constant**	**supply**	**of**	**available**	**females**	**.**
爱	意思是	一个	持续的	供应	的	可用的	女性	.

爱情意味着源源不断的女性资源。

[bʌt; bət]['paʊə(r)] !

But	**power**	**!**
但	力量	!

但是权力!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][məʊst] [rɪ'viːlɪŋli] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]

It	was	in	his	longing	for	power	that	he	most	revealingly	displayed	his
它	曾是	在	他的	渴望	为了	力量	那	他	最多	颇具启发性	显示	他的

['steɪtəs][æz; əz]['suːpə(r)] - [ræt] .

status	as	super	-	rat	.
地位	作为	极好的	-	鼠	.

他对权力的渴望最能体现他作为超级老鼠的身份。

['ðeəfɔː(r)] , [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli]

Therefore	,	once	he	had	learned	how	to	open	his	cage	,	he	was	carefully
所以	,	一次	他	有	学习	如何	到	打开	他的	笼	,	他	曾是	小心

[sɪ'lektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] — ['æktʃuəli] ,

selective	of	the	companions	—	actually	,
选择性	的	这	同伴	—	实际上	,

因此，一旦他学会了如何打开笼子，他就会仔细挑选同伴——实际上，

[ðə; ði] ['fɑːloʊərz] — [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə]

the	followers	—	whom	he	would	release	to	join	his	midnight	hegira
这	追随者	—	谁	他	会	发布	到	加入	他的	午夜	希吉拉

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

from	the	laboratory	.
从	这	实验室	.

他将释放这些追随者，让他们加入他午夜从实验室出发的迁徙之旅。

['əʊnli][ðə; ði] [m'iːkəst] [ænd; ənd][məʊst] [səb'sɜːviənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] — [ɪn'telɪdʒənt][bʌt; bət][nɒt]

Only	the	meekest	and	most	subservient	of	the	males	—	intelligent	but	not
仅有的	这	最温顺的	和	最多	顺从的	的	这	男性	—	聪明的	但	不是

[tuː] [ɪn'telɪdʒənt] — [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

too	intelligent	—	and	the	most	desirable	and	amiable	of	the	females
也	聪明的	—	和	这	最多	理想	和	可亲	的	这	女性

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

were	invited	.
是	受邀	.

只有最温顺、最顺从的男性——聪明但又不至于太聪明——以及最讨人喜欢、最和蔼可亲的女性才会被邀请。

[wʌns] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪdʒɪz] , SK540 [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːp] [aʊt][ɒv; əv]

Once	free	of	the	cages	,	SK540	had	no	difficulty	in	leading	his	troop	out	of
一次	自由的	的	这	笼子	,	SK540	有	不	困难	在	领导	他的	部队	出去	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

SK540 从笼子里出来后，毫不费力地带领他的部队离开了建筑物。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['əʊpən]

The	door	of	the	laboratory	was	locked	,	but	a	window	was	slightly	open
这	门	的	这	实验室	曾是	已锁定	,	但	一个	窗户	曾是	轻微地	打开

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] .

from	the	top	.
从	这	顶部	.

实验室的门锁着，但上面的窗户微微敞开着。

[ræts][kæn; kən][klaɪm] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] .

Rats	can	climb	up	or	down	.
老鼠	能	爬	向上	或者	向下	.

老鼠既能上爬也能下爬。

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [ðeɪ] [fləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [striːt] , SK540 , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɔːl]

Like	**a**	**silver**	**ribbon**	**they**	**flowed**	**along**	**the**	**dark**	**street**	**,**	**SK540**	**,**	**looking**	**exactly**	**like**	**all**
喜欢	一个	银	丝带	他们	流动	沿着	这	黑暗的	街道	,	SK540	,	寻找	确切地	喜欢	全部

[ðə; ði] [rest] ,

the	**rest**	**,**
这	休息	,

它们像银色的丝带一样沿着昏暗的街道飘荡，SK540，看起来和其他所有车辆一模一样。

[æt; ət] [ðeə(r)] [hed] .

at	**their**	**head**	**.**
在	他们的	头	.

在他们的头部。

['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

Only	**one**	**person**	**in**	**the**	**deserted**	**streets**	**seems**	**to**	**have**	**noticed**	**them**	**,**
仅有的	一	人	在	这	荒凉的	街道	似乎	到	有	注意到	他们	,

空无一人的街道上，似乎只有一个人注意到了他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .

and	**he**	**did**	**not**	**understand**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**phenomenon**	**.**
和	他	做过	不是	理解	这	自然	的	这	现象	.

他并不了解这种现象的本质。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['vɪnsn] ['stɑːtɪd] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns]

Young	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Philip**	**Vinson**	**started**	**housekeeping**	**in**	**what**	**had**	**once**
年轻的	先生	.	和	太太	.	菲利普	文森	开始	家政	在	什么	有	一次

[biːn] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] .

been	**a**	**mansion**	**.**
到过	一个	大厦	.

年轻的菲利普·文森夫妇开始在一座曾经是豪宅的地方经营家务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rʌndaʊn] ['aɪsɔː(r)] .

It	**was**	**now**	**a**	**rundown**	**eyesore**	**.**
它	曾是	现在	一个	撞倒	碍眼的	.

现在它已经破败不堪，十分碍眼。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['nɔːrə] ['vɪn.sənz] [greɪt] - [ɑːnt] ['mɑːθə] , [huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

It	**had**	**belonged**	**to**	**Norah**	**Vinson's**	**great**	**-**	**aunt**	**Martha**	**,**	**who**	**had**	**left**	**it**
它	有	属于	到	诺拉	文森的	伟大的	-	阿姨	玛莎	,	WHO	有	左边	它

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

to	**her**	**in**	**her**	**will**	**.**
到	她	在	她	将要	.

它原属于诺拉·文森的姑婆玛莎，玛莎在遗嘱中把它留给了诺拉。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

The	**estate**	**was**	**in**	**litigation**	**,**
这	财产	曾是	在	诉讼	,

该遗产当时正处于诉讼中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zekjətə(r)] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [vɪnsənz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	**the**	**executor**	**had**	**permitted**	**the**	**Vinsons**	**to**	**settle**	**down**	**in**	**the**	**house**	**,**
但	这	遗嘱执行人	有	允许	这	文森斯	到	定居	向下	在	这	房子	,

但遗嘱执行人允许文森一家在这栋房子里安顿下来。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə'laʊd] [jet] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**they**	**weren't**	**allowed**	**yet**	**to**	**sell**	**it**	**.**
尽管	他们	不是	允许	然而	到	卖	它	.

虽然他们当时还不被允许出售。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['mɒd(ə)n] [kən'viːnjənsɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt]

It	had	no	modern	conveniences	,	and	was	full	of	rooms	they	couldn't
它	有	不	现代的	便利设施	,	和	曾是	满的	的	房间	他们	不能

[juːz][ænd; ənd] ['hevi] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

use	and	heavy	old	-	fashioned	furniture	;
使用	和	重的	老的	-	造型	家具	;

它没有任何现代化的便利设施，到处都是他们无法使用的房间和笨重的旧式家具；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɒlɪdli] [bɪlt] [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] [æz; əz]

but	it	was	solidly	built	and	near	the	laboratory	where	he	worked	as
但	它	曾是	稳固地	建造	和	靠近	这	实验室	在哪里	他	工作	作为

[ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] ,

a	technician	,
一个	技术员	,

但它结构坚固，而且离他担任技术员的实验室很近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][rent] - [friː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði]

and	they	could	live	rent	-	free	until	they	could	sell	the	house	and	use	the
和	他们	可以	居住	租	-	自由的	直到	他们	可以	卖	这	房子	和	使用	这

['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['riːəl] [həʊm] .

money	to	buy	a	real	home	.
钱	到	买	一个	真实的	家	.

他们可以免租居住，直到卖掉房子，用卖掉的钱买一套真正的房子。

" ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [læb] [lɑːst] [naɪt] , " ['fɪlɪp] [rɪ'pɔːtɪd] ,

"	Something	funny	happened	in	the	lab	last	night	,	"	Philip	reported	,
"	某物	有趣的	发生	在	这	实验室	最后的	夜晚	,	"	菲利普	据报道	,

“昨晚实验室里发生了一件有趣的事，”菲利普报告说。

['wɒtʃɪŋ] ['nɔːrə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['dɪnə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] [kəʊl] - [stəʊv] .

watching	Norah	struggle	with	dinner	on	the	massive	coal	-	stove	.
观看	诺拉	斗争	和	晚餐	在	这	大量的	煤炭	-	火炉	.

看着诺拉在巨大的煤炉上费力地准备晚餐。

" ['sʌmbədi] [brəʊk] [ɪn][ænd; ənd] [stəʊl] [ə'baʊt] [hɑːf]['aʊə(r)][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ænɪmlz] .

"	Somebody	broke	in	and	stole	about	half	our	experimental	animals	.
"	某人	打破	在	和	偷窃	关于	一半	我们的	实验	动物	.

“有人闯入并偷走了我们大约一半的实验动物。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt]['aʊə(r)][preɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ] . "

And	they	got	our	pride	and	joy	.	"
和	他们	得到	我们的	自豪	和	喜悦	.	"

他们夺走了我们的骄傲和喜悦。

" [ðə; ði] ['feɪməs] SK540 ?

"	The	famous	SK540	?
"	这	著名的	SK540	?

“著名的SK540?

" ['nɔːrə] [ɑːskt] .

"	Norah	asked	.
"	诺拉	问	.

诺拉问道。

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [breɪk] - [ɪn] .

Actually	,	it	wasn't	a	break	-	in	.
实际上	,	它	不是	一个	休息	-	在	.

事实上，这不是一起入室盗窃案。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˌɪn'saɪd][dʒɒb] .

It	must	have	been	an	inside	job	.
它	必须	有	到过	一个	里面	工作	.

这肯定是内部人员所为。

[ðə; ðiː]['keɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][saɪnz][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]

The	cages	were	open	but	there	were	no	signs	of	breaking	and
这	笼子	是	打开	但	那里	是	不	标志	的	打破	和

['entərɪŋ] .

entering	.
进入	.

笼子是开着的，但没有破门而入的迹象。

[wɪr] [ɔːl]['ʌndə(r)][səˈspɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [huː] - [duːnɪt] .

We're	all	under	suspicion	till	they	find	out	who	-	dunit	.
是	全部	在下面	怀疑	直到	他们	寻找	出去	WHO	-	杜尼特	.

在找出真凶之前，我们所有人都会被怀疑。

" ['nɔːrə] [lʊkt] [əˈlɑːmd] .

"	Norah	looked	alarmed	.
"	诺拉	看起来	惊慌	.

诺拉看起来很惊慌。

" [juː; jʊ] [tuː] ?

"	You	too	?
"	你	也	?

“你也是?

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] ['enibɒdi] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ləˈbɒrətri] [ræts] ?

What	on	earth	would	anybody	want	with	a	lot	of	laboratory	rats	?
什么	在	地球	会	任何人	想	和	一个	很多	的	实验室	老鼠	?

谁会想要一大堆实验鼠呢?

[ðeɪ] [ɑːrnt] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [ai] [miːn] ? "

They	aren't	worth	anything	,	are	they	—	financially	,	I	mean	?	"
他们	不是	值得	任何事物	,	是	他们	—	财务方面	,	我	意思是	?	"

它们一文不值，对吧？我是指经济方面。

" [nɒt] [ə; eɪ][sent] .

"	Not	a	cent	.
"	不是	一个	中心	.

一分钱也没有。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ʃʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [kliːn] - [ʌp] [kidz][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	why	I'm	sure	one	of	the	clean	-	up	kids	must	have	done	it	.
那就是	为什么	我是	当然	一	的	这	干净的	-	向上	孩子们	必须	有	完毕	它	.

所以我相信肯定是负责打扫卫生的孩子干的。

['prɒbəbli] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][pets] .

Probably	wanted	them	for	pets	.
大概	通缉	他们	为了	宠物	.

可能是想把它们当宠物养。

['ðer] [ɔːl] [teɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

They're	all	tame	,	of	course	,
它们是	全部	驯服	,	的	课程	,

它们当然都很温顺。

[nɒt][laɪk][waɪld][ræts] — [ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][baɪt][laɪk][waɪld][ræts] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] .

not	like	wild	rats	—	though	they	can	bite	like	wild	rats	if	they	want	to	.
不是	喜欢	荒野	老鼠	—	尽管	他们	能	咬	喜欢	荒野	老鼠	如果	他们	想	到	.

虽然它们不像野生老鼠那样——但如果它们想的话，它们也能像野生老鼠一样咬人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz] ['mɪsɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][kən'trəʊlz] .

Some	of	the	ones	missing	are	treated	,	and	some	are	controls	.
一些	的	这	一个	丢失的	是	治疗	,	和	一些	是	控制	.

缺失的样本中，有些是处理组，有些是对照组。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt]['teɪkən] SK540 .

It	would	just	be	a	nuisance	if	they	hadn't	taken	SK540	.
它	会	只是	是	一个	滋扰	如果	他们	之前没有	已采取	SK540	.

如果他们没有服用 SK540，那只会是一件麻烦事。

[naʊ] [ðev] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [ɔː(r)][duː; də][ə'baʊt][faɪv] [j'iəz] - [wɜːk] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

Now	they've	got	to	find	him	,	or	do	about	five	years	'	work	over	again	,
现在	他们有	得到	到	寻找	他	,	或者	做	关于	五	年	-	工作	超过	再次	,

现在他们必须找到他，否则就得重做五年来的工作。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

without	any	assurance	of	as	great	a	success	.
没有	任何	保证	的	作为	伟大的	一个	成功	.

并不能保证会取得同样巨大的成功。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['aʊə(r)]['suːpə(r)] - [ræt] [luːs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] . "

To	say	nothing	of	letting	our	super	-	rat	loose	on	the	world	.	"
到	说	没有什么	的	出租	我们的	极好的	-	鼠	松动的	在	这	世界	.	"

更别提把我们的超级老鼠放出去祸害世界了。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['suːpə(r)] - [ræt][duː; də] [ðæt] [wʊd] ['mætə(r)] — [tuː; tə]['hjuːmən]

"	What	on	earth	could	even	a	super	-	rat	do	that	would	matter	—	to	human
"	什么	在	地球	可以	甚至	一个	极好的	-	鼠	做	那	会	事情	—	到	人类

['biːɪŋs] , [ai] [miːn] ? "

beings	,	I	mean	?	"
生物	,	我	意思是	?	"

“即使是超级老鼠，又能做出什么对人类有意义的事情呢？”

" ['nəʊbədi] [nəʊz] .

"	Nobody	knows	.
"	无人	知道	.

没人知道。

['meɪbi] [ðæts] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

Maybe	that's	what	we're	going	to	find	out	.
或许	那就是	什么	是	去	到	寻找	出去	.

或许这就是我们将要发现的。

" [ðæt] [naɪt] ['nɔːrə] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] .

"	That	night	Norah	woke	suddenly	with	a	loud	scream	.
"	那	夜晚	诺拉	觉醒	突然	和	一个	大声	尖叫	.

“那天晚上，诺拉突然尖叫着惊醒。”

['fɪlɪp] [gɒt][ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] — [ænd; ənd]

Philip	got	the	gas	lighted	—	there	was	no	electricity	in	the	old	house	—	and
菲利普	得到	这	气体	照明	—	那里	曾是	不	电	在	这	老的	房子	—	和

[held][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['bɒdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

held	her	shaking	body	in	his	arms	.
握住	她	摇晃	身体	在	他的	武器	.

菲利普点亮了煤气灯——这栋老房子里没有电——然后把她颤抖的身体抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æt; ət][lɑːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræt] !

She	found	her	breath	at	last	long	enough	to	sob	:	"	It	was	a	rat	!
她	成立	她	气息	在	最后的	长的	足够的	到	哭泣	:	"	它	曾是	一个	鼠	!

她终于喘过气来，抽泣着说：“原来是只老鼠！”

[ə; eɪ][ræt][ræn] [raɪt] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ！ "
A rat ran right over my face ! "
一个 鼠 跑 正确的 超过 我的 脸 ！ "

一只老鼠从我脸上跑过！

" [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] .
" You're dreaming , darling .
" 你是 做梦 , 亲爱的 .

“亲爱的，你在做梦。”

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [θeft] [æt; ət][ðə; ði] [læb] .
It's because I told you about the theft at the lab .
它是 因为 我 讲述 你 关于 这 盗窃 在 这 实验室 .

那是因为我跟你说过实验室被盗的事。

[ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt][biː; bi][ræts][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
There couldn't be rats in this place .
那里 不能 是 老鼠 在 这 地方 .

这里不可能有老鼠。

[ɪts] [tuː] ['sɒlɪdli] [bɪlt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌp] .
It's too solidly built , from the basement up .
它是 也 稳固地 建造 , 从 这 地下室 向上 .

它的结构太坚固了，从地下室到屋顶都是如此。

" [hiː; hi]['faɪnəli][gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" He finally got her to sleep again , but he lay awake for a long
" 他 最后 得到 她 到 睡觉 再次 , 但 他 躺 醒 为了 一个 长的
[taɪm] , ['lɪsənɪŋ] .
time , listening .
时间 , 聆听 .

“他终于哄她再次入睡，但他自己却长时间睁着眼睛，倾听着。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ræts] [kænt] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
Rats can't talk , but they can communicate .
老鼠 不能 讲话 , 但 他们 能 交流 .

老鼠不会说话，但它们可以交流。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] ['nɔːrə] ['vɪnsn] [drɒpt] [ɒf] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['weɪkənɪŋ] , SK540
About the time Norah Vinson dropped off after her frightened wakening , SK540
关于 这 时间 诺拉 文森 掉落 离开 后 她 害怕 觉醒 , SK540
[wɒz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .
was confronting a culprit .
曾是 面对 一个 罪魁祸首 .

就在诺拉·文森从惊恐中醒来后昏睡过去的时候，SK540 正在与罪犯对峙。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [meɪlz] .
The culprit was one of the liberated males .
这 罪魁祸首 曾是 一 的 这 解放 男性 .

罪犯是其中一名获得解放的男性。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [traɪd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [wʌnz][ɒv; əv] SK540 ,
His beady eyes tried to gaze into the implacable ones of SK540 ,
他的 珠子 眼睛 尝试 到 目光 进入 这 冷酷无情 一个 的 SK540 ,

他那双小眼睛试图与SK540那双冷酷无情的眼睛对视，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][teɪl] [twɪtʃt] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bˈeəd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]

but	**his**	**tail**	**twitched**	**nervously**	**and**	**if**	**he**	**bared**	**his**	**teeth**	**it**	**was**	**more**
但	他的	尾巴	抽搐	紧张地	和	如果	他	裸露	他的	牙齿	它	曾是	更多的

[ɪn]['terə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [faɪt] .

in	**terror**	**than**	**in**	**fight**	**.**
在	恐怖	比	在	斗争	.

但他的尾巴紧张地抽搐着，如果他露出牙齿，那更多的是出于恐惧而不是为了战斗。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ðæt] [strɪkt] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['hjuːmənz][ɪn]

They	**all**	**knew**	**that**	**strict**	**orders**	**had**	**been**	**given**	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**humans**	**in**
他们	全部	知道	那	严格的	订单	有	到过	给定	不是	到	打扰	这	人类	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] SK540 [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] .

the	**house**	**until**	**SK540**	**had**	**all**	**his**	**preparations**	**made**	**.**
这	房子	直到	SK540	有	全部	他的	准备工作	制成	.

他们都知道，已经下达了严格的命令，在 SK540 做好一切准备之前，不得打扰屋里的人类。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

A	**little**	**more**	**of**	**that**	**silent**	**communication**	**,**
一个	小的	更多的	的	那	沉默的	沟通	,

再多一些这种无声的交流，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræt] [huː] [hæd; həd][rʌn]['əʊvə(r)] ['nɔːrəz] [feɪs] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː]

and	**the**	**rat**	**who**	**had**	**run**	**over**	**Norah's**	**face**	**knew**	**he**	**had**	**only**	**two**
和	这	鼠	WHO	有	跑步	超过	诺拉的	脸	知道	他	有	仅有的	二

['tʃɔɪsɪs] — [hæv; həv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [slɪt][ɔː(r)][get] [aʊt] .

choices	**—**	**have**	**his**	**throat**	**slit**	**or**	**get**	**out**	**.**
选择	—	有	他的	喉	缝隙	或者	得到	出去	.

而那只在诺拉脸上乱窜的老鼠知道自己只有两个选择——要么被割喉，要么逃走。

[hiː; hi][gɒt] .

He	**got**	**.**
他	得到	.

他得到了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	**What**	**do**	**you**	**know**	**?**
"	什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

" ['fɪlɪp] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	**Philip**	**said**	**that**	**evening**	**.**
"	菲利普	说	那	晚上	.

那天晚上，菲利普说道。

" [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][ræts] [keɪm] [bæk] . "

"	**One**	**of**	**our**	**rats**	**came**	**back**	**.**	**"**
"	一	的	我们的	老鼠	来了	后退	.	"

“我们的一只老鼠回来了。”

" [baɪ][ɪt'self] ? "

"	**By**	**itself**	**?**	**"**
"	经过	本身	?	"

“单独来看？”

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

我从未听说过这种事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][wʌnz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][məʊst] ,

It	was	one	of	the	experimental	ones	,	so	it	was	smarter	than	most	,
它	曾是	一	的	这	实验	一个	，	所以	它	曾是	更聪明	比	最多	，

它是实验型产品之一，所以比大多数产品都更智能。

[ðəʊ] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] .

though	not	such	an	awful	lot	.
尽管	不是	这样的	一个	可怕	很多	.

虽然也没那么多。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] [wɪð] ['həʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	heard	of	a	rat	with	homing	instinct	before	.
我	绝不	听到	的	一个	鼠	和	归巢	本能	前	.

我以前从未听说过有老鼠具有归巢本能。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi]['əʊpənd][ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

But	when	we	opened	up	this	morning	,	there	he	was	,	sitting	in	his	cage	,
但	什么时候	我们	打开	向上	这	早晨	,	那里	他	曾是	,	坐着	在	他的	笼	,

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] . "

ready	for	breakfast	.	"
准备好	为了	早餐	.	"

但今天早上我们打开笼子时，他就在那里，坐在笼子里，等着吃早餐。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,

"	Speaking	of	breakfast	,
"	请讲	的	早餐	,

“说到早餐，

[ai] [θɔːt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bɪg][bɒks][ɒv; əv] ['əʊtmiːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm]

I	thought	I	asked	you	to	buy	a	big	box	of	oatmeal	on	your	way	home
我	想法	我	问	你	到	买	一个	大的	盒子	的	麦片	在	你的	方式	家

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

我记得昨天回家的时候让你买一大盒燕麦片。

[ɪts] [ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['sɪəriəl][ai][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ɒn] [ðæt] [əʊld] [stəʊv] .

It's	about	the	only	thing	in	the	way	of	cereal	I	can	manage	on	that	old	stove	.
它是	关于	这	仅有的	事物	在	这	方式	的	谷物	我	能	管理	在	那	老的	火炉	.

"

"

"

“这是我用那台老炉子唯一能煮出来的麦片了。”

" [ai][dɪd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	buy	it	.
"	我	做过	买	它	.

“我买了。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

I	left	it	in	the	kitchen	.	"
我	左边	它	在	这	厨房	.	"

我把它放在厨房里了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Well	,	it	wasn't	there	this	morning	.
"	出色地	,	它	不是	那里	这	早晨	.

“嗯，今天早上它还不在那里。”

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [təʊst] [ænd; ənd] ['kɒfi]

All	I	know	is	that	you're	going	to	have	nothing	but	toast	and	coffee
全部	我	知道	是	那	你是	去	到	有	没有什么	但	吐司	和	咖啡

[təˈmɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

我只知道你明天除了吐司和咖啡就什么也吃不到了。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [egz] , [tuː] .

We	seem	to	be	out	of	eggs	,	too	.
我们	似乎	到	是	出去	的	鸡蛋	,	也	.

我们好像也没鸡蛋了。

[ænd; ənd] ['beɪkən] .

And	bacon	.
和	熏肉	.

还有培根。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [paʊnd] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃiːz] , [bʌt; bət] [ðæts]

And	I	thought	we	had	half	a	pound	left	of	that	cheese	,	but	that's
和	我	想法	我们	有	一半	一个	磅	左边	的	那	奶酪	,	但	那就是

[gɒn] [tuː] . "

gone	too	.	"
已消失	也	.	"

我原以为我们还剩半磅那种奶酪，结果也没了。

" [gʊd] [lɔːd] , ['nɔːrə] , [ɪf] [juːv] [gɒt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mɑːkɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [kænt] [juː; jʊ] [duː; də]

"	Good	Lord	,	Norah	,	if	you've	got	that	much	marketing	to	do	,	can't	you	do
"	好的	主	,	诺拉	,	如果	你已经	得到	那	很多	营销	到	做	,	不能	你	做

[ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] ? "

it	yourself	?	"
它	你自己	?	"

“我的天哪，诺拉，如果你有那么多市场推广工作要做，难道你不能自己做吗？”

" [ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] .

"	Sure	,	if	you	leave	the	car	.
"	当然	,	如果	你	离开	这	车	.

“当然可以，如果你把车留下的话。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [bæk] .

I'm	not	going	to	walk	all	that	way	and	back	.
我是	不是	去	到	走	全部	那	方式	和	后退	.

我不会走那么远的路再走回来。

" [səʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['fɪlɪp] [dɪd] [duː; də] [ðə; ðɪ] ['ʃɒpɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .

"	So	of	course	Philip	did	do	the	shopping	the	next	day	.
"	所以	的	课程	菲利普	做过	做	这	购物	这	下一个	天	.

“所以，菲利普第二天当然就去购物了。”

[bɪ'saɪdz] , ['nɔːrə] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['herˌdrɛsərz] .

Besides	,	Norah	had	just	remembered	she	had	a	date	at	the	hairdresser's	.
除了	,	诺拉	有	只是	记得	她	有	一个	日期	在	这	理发师	.

此外，诺拉刚刚想起她和理发师有个约会。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'kəːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn]

When	he	got	home	her	hair	was	still	uncurled	and	she	was	in
什么时候	他	得到	家	她	头发	曾是	仍然	展开	和	她	曾是	在

[hɪ'sterɪks] .

hysterics	.
癔症	.

他到家时，她的头发还没卷好，而且情绪非常激动。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ə'mi:nətɪz] [greɪt] - [ɑ:nt] ['mɑ:rθəz] [haʊs] [lækt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ;
One **of** **the** **many** **amenities** **great** **-** **aunt** **Martha's** **house** **lacked** **was** **a** **telephone** **;**
一 的 这 许多 便利设施 伟大的 - 阿姨 玛莎的 房子 缺乏 曾是 一个 电话 ;

['eniweɪ] ,
anyway **,**
反正 ,

玛莎姑婆家缺少的众多设施之一就是电话；总之，

['nɔ:rə] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [kəʊ'hɪərənt] ['əʊvə(r)] [wʌn] .
Norah **couldn't** **have** **been** **coherent** **over** **one** **.**
诺拉 不能 有 到过 相干 超过 一 .

诺拉不可能在一小时内保持语无伦次。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:st] [hɜ:'self] , ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ['ɪntu:] ['fɪlɪps] [ɑ:mz] ,
She **cast** **herself** **,** **shuddering** **and** **crying** **,** **into** **Philip's** **arms** **,**
她 投掷 她自己 , 颤抖 和 哭泣 , 进入 菲利普的 武器 ,

她浑身颤抖，哭着扑进了菲利普的怀里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [su:ðd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]
and **it** **was** **a** **long** **time** **before** **he** **got** **her** **soothed** **enough** **for**
和 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 得到 她 舒缓 足够的 为了

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [gɑ:sp] : " ['fɪlɪp] !
her **to** **gasp** **:** **"** **Philip** **!**
她 到 喘气 : " 菲利普 !

过了很久，他才安抚好她，让她喘着气说："菲利普！"

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [aʊt] ! "
They **wouldn't** **let** **me** **out** **!** **"**
他们 不会 让 我 出去 ! "

他们不让我出去！

" [ðeɪ] ?
" **They** **?**
" 他们 ?

"他们?

[hu:] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What **do** **you** **mean** **?** **"**
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [ræts] !
" **The** **—** **the** **rats** **!**
" 这 — 这 老鼠 !

"那些——那些老鼠！"

[ðə; ði] [waɪt] [ræts] .
The **white** **rats** **.**
这 白色的 老鼠 .

白鼠。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [səʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] .
They **made** **a** **ring** **around** **me** **at** **the** **front** **door** **so** **I** **couldn't** **open** **it** **.**
他们 制成 一个 戒指 大约 我 在 这 正面 门 所以 我 不能 打开 它 .

他们把我围在门口，让我开不了门。

[ai][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:t] [ˌem 'i:][ðeə(r)][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	ran	to	the	back	and	they	beat	me	there	and	did	the	same	thing	.
我	跑	到	这	后退	和	他们	打	我	那里	和	做过	这	相同的	事物	.

我跑到后面，但他们比我先到，做了同样的事情。

[ai]['i:v(ə)n] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] .

I	even	tried	the	windows	but	it	was	no	use	.
我	甚至	尝试	这	视窗	但	它	曾是	不	使用	.

我甚至试过打开Windows系统，但也没用。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ti:θ] — [ðeɪ] [ɔ:l] — [ai] [ges] [ai] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

And	their	teeth	—	they	all	—	I	guess	I	went	to	pieces	.
和	他们的	牙齿	—	他们	全部	—	我	猜测	我	去	到	件	.

他们的牙齿——所有的牙齿——我想我彻底崩溃了。

[ai] ['stɑ:tɪd] ['θrəʊɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [dɒdʒd] .

I	started	throwing	things	at	them	and	they	just	dodged	.
我	开始	投掷	事物	在	他们	和	他们	只是	躲避	.

我开始朝他们扔东西，他们都躲开了。

[ai] [jeld] [fɔ:(r); fə(r)][help][bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪə(r)] .

I	yelled	for	help	but	there's	nobody	near	enough	to	hear	.
我	大喊	为了	帮助	但	有	无人	靠近	足够的	到	听到	.

我大声呼救，但附近没有人能听见。

[ðen] [ai] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd][ræn][ɪn]['aʊə(r)] ['bedru:m] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðem; ðəm] ,

Then	I	gave	up	and	ran	in	our	bedroom	and	slammed	the	door	on	them	,
然后	我	给予	向上	和	跑	在	我们的	卧室	和	猛烈抨击	这	门	在	他们	,

然后我放弃了，跑回卧室，砰地一声关上了门。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [gɑ:dz] [ˌaʊt'saɪd] .

but	they	left	guards	outside	.
但	他们	左边	守卫	外部	.

但他们留下了守卫在外面。

[ai] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['skwi:kɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] [drəʊv] [ʌp] , [ðen] [ai] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [rʌn] [ə'weɪ] .

I	heard	them	squeaking	till	you	drove	up	,	then	I	heard	them	run	away	.
我	听到	他们	吱吱作响	直到	你	驾驶	向上	,	然后	我	听到	他们	跑步	离开	.

我听到它们吱吱叫，直到你开车过来，然后我听到它们跑开了。

" ['fɪlɪp] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [skeəd] [tu:; tə] [deθ] .

"	Philip	stared	at	her	,	scared	to	death	.
"	菲利普	凝视	在	她	,	害怕的	到	死亡	.

菲利普惊恐地盯着她。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

His	wife	had	lost	her	mind	.
他的	妻子	有	丢失的	她	头脑	.

他的妻子精神失常了。

" [naʊ] , [naʊ] , ['swi:thɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] , " [lets] [get] [ðɪs] [streɪt] .

"	Now	,	now	,	sweetheart	,	"	he	said	soothingly	,	"	let's	get	this	straight	.
"	现在	,	现在	,	亲爱的	,	"	他	说	舒缓地	,	"	我们来吧	得到	这	直的	.

“好了好了，亲爱的，”他温柔地说，“我们来把事情弄清楚。”

[ðeɪ] ['faɪəd][ə; eɪ] [læb] [bɔɪ] [tə'deɪ] .

They	fired	a	lab	boy	today	.
他们	被解雇	一个	实验室	男生	今天	.

今天他们解雇了一名实验室助理。

[ðeɪ] [faʊnd] [fɔ:(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ræts][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .

They	found	four	of	our	rats	in	his	home	.
他们	成立	四	的	我们的	老鼠	在	他的	家	.

他们在他家里发现了四只我们饲养的老鼠。

[hiː; hi][təʊld][sʌm; səm][ˌɪdiˈɒtɪk]['stɔːri][ɒv; əv]['hævɪŋ] - [faʊnd] - [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['mɪsɪŋ] ,

He	told	some	idiotic	story	of	having	'	found	'	them	,	with	the	others	missing	,
他	讲述	一些	愚蠢的	故事	的	拥有	-	成立	-	他们	,	和	这	其他的	丢失的	,

他编造了一个愚蠢的故事，说他"找到"了他们，而其他人却不见了。

['rʌnɪŋ] [luːs] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][stəʊl][ðem; ðəm] .

running	loose	on	the	street	that	night	,	but	of	course	he	stole	them	.
跑步	松动的	在	这	街道	那	夜晚	,	但	的	课程	他	偷窃	他们	.

当晚他在街上闲逛，当然，他把东西都偷走了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][səʊld][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌðə(r)][kidz] ; ['ðer] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]

He	must	have	sold	the	rest	of	them	to	other	kids	;	they're	working	on
他	必须	有	卖	这	休息	的	他们	到	其他	孩子们	;	它们是	在职的	在

[ðæt] [naʊ] .

that	now	.
那	现在	.

他肯定把剩下的都卖给了其他孩子；他们现在正在努力。

" ['nɔːrə] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Norah	blew	her	nose	and	wiped	her	eyes	.
"	诺拉	吹	她	鼻子	和	擦拭	她	眼睛	.

诺拉擤了擤鼻子，擦了擦眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kɑːm] .

She	had	regained	her	usual	calm	.
她	有	恢复	她	通常	冷静的	.

她恢复了往常的平静。

" ['fɪlɪp] ['vɪnsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] , [ɔː(r)][dʒʌst]

"	Philip	Vinson	,	"	she	said	coldly	,	"	are	you	accusing	me	of	lying	,	or	just
"	菲利普	文森	,	"	她	说	冷冷地	,	"	是	你	指控	我	的	说谎	,	或者	只是

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kreɪzi] ?

of	being	crazy	?
的	存在	疯狂的	?

"菲利普·文森，"她冷冷地说，"你是在指责我撒谎，还是只是说我疯了？"

[aɪm]['naɪðə(r)] .

I'm	neither	.
我是	两者都不	.

我两者都不是。

[ai] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðəʊz] [ræts] .

I	saw	and	heard	those	rats	.
我	锯	和	听到	那些	老鼠	.

我亲眼看到了那些老鼠，也亲耳听到了它们的叫声。

['ðer] [hɪə(r)] [naʊ] .

They're	here	now	.
它们是	这里	现在	.

他们现在就在这里。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] ['əʊtmiːl] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]

What's	more	,	I	guess	I	know	where	that	oatmeal	went	,	and	the	eggs	and
是什么	更多的	,	我	猜测	我	知道	在哪里	那	麦片	去	,	和	这	鸡蛋	和

['beɪkən] [tuː] ,

bacon	too	,
熏肉	也	,

而且，我想我知道那些燕麦粥、鸡蛋和培根都去哪儿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] .

and	the	cheese	.
和	这	奶酪	.

还有奶酪。

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] !
I'm — I'm a hostage !
我是 — 我是 一个 人质 !

我——我是人质!

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɑː'kæstɪkli] ,
" I don't suppose , " she added sarcastically ,
" 我 不 认为 , " 她 额外 讽刺地 ,

“我倒不这么认为,”她讽刺地补充道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] SK540 [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][wʌnz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] [bɔɪz] [həʊm] ? "
" that your SK540 was one of the ones they found in the boy's home ? "
" 那 你的 SK540 曾是 一 的 这 一个 他们 成立 在 这 男孩们 家 ? "

“你的SK540是他们在男孩家里找到的其中一把枪吗？”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ʌn'iːzɪli] .
" No , it wasn't , " he acknowledged uneasily .
" 不 , 它 不是 , " 他 已确认 不安地 .

“不，不是的,”他不安地承认道。

[ə; eɪ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l]['aɪsi]['trɪk(ə)l][stəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .
A nasty little icy trickle stole down his spine .
一个 可恶的 小的 冰冷的 涓涓细流 偷窃 向下 他的 脊柱 .

一股令人作呕的冰冷感顺着他的脊背滑落。

" [ɔːl] [raɪt] , ['nɔːrə] , [aɪ] [gɪv] [ɪn] .
" All right , Norah , I give in .
" 全部 正确的 , 诺拉 , 我 给 在 .

“好吧，诺拉，我认输。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðiː]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðiː] ['hæmə(r)] ,
You take the poker and I'll take the hammer ,
你 拿 这 扑克 和 患病的 拿 这 锤 ,

你拿扑克牌，我拿锤子。

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [sɜːtʃ] [ðɪs] [haʊs] [frɒm; frəm]['selə(r)][tuː; tə]['ætɪk] . "
and we'll search this house from cellar to attic . "
和 出色地 搜索 这 房子 从 地窖 到 阁楼 . "

我们将从地下室到阁楼搜遍这栋房子。

" [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ðem; ðəm] , " [sed] ['nɔːrə] ['bɪtəli] .
" You won't find them , " said Norah bitterly .
" 你 惯于 寻找 他们 , " 说 诺拉 苦涩地 .

“你找不到他们的,”诺拉苦涩地说。

" - [tuː] [smɑːt] .
" SK540's too smart .
" - 也 聪明的 .

SK540 太智能了。

[ðel] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] . "
They'll stay inside the walls and keep quiet . "
他们会 停留 里面 这 墙壁 和 保持 安静的 . "

他们会待在墙内，保持沉默。

" [ðen] [wiːl; wɪl][faɪnd][ðə; ðiː][həʊlz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ænd; ənd] [raʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" Then we'll find the holes they went through and rout them out .
" 然后 出色地 寻找 这 孔 他们 去 通过 和 路线 他们 出去 .

“然后我们会找到他们穿过的洞，并把它们挖出来。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" They didn't , of course .
" 他们 没有 , 的 课程 .

“他们当然没有。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['ræt͵həʊl] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] .

There	wasn't	a	sign	of	a	rathole	,	or	of	a	rat	.
那里	不是	一个	符号	的	一个	鼠洞	,	或者	的	一个	鼠	.

没有发现老鼠洞，也没有发现老鼠。

[ðeɪ] [gɒt] [θru:] ['dɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌmhaʊ] .

They	got	through	dinner	and	the	evening	somehow	.
他们	得到	通过	晚餐	和	这	晚上	不知何故	.

他们总算熬过了晚餐和晚上。

['nɔ:rə] [pʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [nɒt][ɪn][kænz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['aɪsbɒks] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði]

Norah	put	all	the	food	not	in	cans	inside	the	old	-	fashioned	icebox	which	took	the
诺拉	放	全部	这	食物	不是	在	罐头	里面	这	老的	-	造型	冰箱	哪个	采取	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

place	of	a	refrigerator	.
地方	的	一个	冰箱	.

诺拉把所有非罐装食物都放进了老式冰柜里，这个冰柜代替了冰箱。

['fɪlɪp] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [dɪ'stɜ:bd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ,

Philip	thought	he	was	too	disturbed	to	be	able	to	sleep	,	but	he	did	,
菲利普	想法	他	曾是	也	不安	到	是	有能力的	到	睡觉	,	但	他	做过	,

菲利普觉得自己心事重重，根本睡不着，但他最终还是睡着了。

[ænd; ənd] ['nɔ:rə] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði]

and	Norah	,	exhausted	,	was	asleep	as	soon	as	her	head	touched	the
和	诺拉	,	筋疲力尽的	,	曾是	睡着了	作为	很快	作为	她	头	感动	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

诺拉筋疲力尽，头一沾枕头就睡着了。

[hɪz; ɪz][lɑ:st] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sænətɪ] ['vænɪʃd] [wen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

His	last	doubt	of	his	wife's	sanity	vanished	when	,	the	next	morning	,
他的	最后的	怀疑	的	他的	妻子的	理智	消失了	什么时候	,	这	下一个	早晨	,

第二天早上，他最后一点对妻子精神状态的疑虑也烟消云散了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['aɪsbɒks][dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd][hɑ:f][ðə; ði] [fu:d] [gɒn] .

they	found	the	icebox	door	open	and	half	the	food	gone	.
他们	成立	这	冰箱	门	打开	和	一半	这	食物	已消失	.

他们发现冰柜门开着，一半的食物都不见了。

" [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'ti:] !

"	That	settles	it	!
"	那	定居点	它	!

“那就这么定了！”

" ['fɪlɪp] [ə'naʊnst] .

"	Philip	announced	.
"	菲利普	宣布	.

菲利普宣布道。

" [kʌm] [ɒn] , ['nɔ:rə] , [pʊt][jɔ:(r); jə(r)][kəʊt][ɒn] .

"	Come	on	,	Norah	,	put	your	coat	on	.
"	来	在	,	诺拉	,	放	你的	外套	在	.

“诺拉，快穿上外套。”

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd][wi:l; wil] [rɪ'pɔ:t] [wʌts] ['hæpənd] .

You're	coming	with	me	to	the	lab	and	we'll	report	what's	happened	.
你是	未来	和	我	到	这	实验室	和	出色地	报告	是什么	发生	.

你跟我一起去实验室，我们会汇报发生的事情。

[ðel] [faɪnd] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːt][tuː; tə][duː; də]

They'll	find	those	creatures	if	they	have	to	tear	the	house	apart	to	do
他们会	寻找	那些	生物	如果	他们	有	到	撕	这	房子	除	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使要把房子拆了也要找到那些生物。

[ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

That	boy	must	have	been	telling	the	truth	.	"
那	男生	必须	有	到过	讲述	这	真相	.	"

那个男孩肯定说的是实话。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " ['nɔːrə] [rɪ'spɒndɪd] .

"	You	couldn't	keep	me	away	,	"	Norah	responded	.
"	你	不能	保持	我	离开	,	"	诺拉	回应	.

“你没办法把我赶走，”诺拉回答道。

" [aɪl] ['nevə(r)] [spend] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

"	I'll	never	spend	another	minute	alone	in	this	house	while	those	dreadful	things	are
"	患病的	绝不	花费	其他	分钟	独自的	在	这	房子	尽管	那些	可怕	事物	是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

“只要那些可怕的东西还在这房子里，我一分钟也不想独自待在这里。”

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

"	But	of	course	when	they	got	to	the	front	door	,	there	they	were	,
"	但	的	课程	什么时候	他们	得到	到	这	正面	门	,	那里	他们	是	,

“但当然，当他们走到前门时，他们就在那里，

['sɜːklɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [tiːθ] [b'eəd] .

circling	them	,	their	teeth	bared	.
盘旋	他们	,	他们的	牙齿	裸露	.

它们围着它们转圈，龇牙咧嘴。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] ['wɪndəʊz] .

The	same	with	the	back	door	and	all	the	first	floor	windows	.
这	相同的	和	这	后退	门	和	全部	这	第一的	地面	视窗	.

后门和一楼所有窗户的情况也一样。

" [ðæts] SK540 [ɔːl] [raɪt] , ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] , " ['fɪlɪp] ['wɪspəd] [θruː] [klentʃt] [dʒɔːz] .

"	That's	SK540	all	right	,	leading	them	,	"	Philip	whispered	through	clenched	jaws	.
"	那就是	SK540	全部	正确的	,	领导	他们	,	"	菲利普	低声说道	通过	紧握	下颚	.

“没错，那就是SK540，领头的，”菲利普咬紧牙关低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smæʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][taɪm] , [wɪð] [wɒt] ['wepənz] [hiː; hi]

He	could	smash	them	all	,	he	supposed	,	in	time	,	with	what	weapons	he
他	可以	粉碎	他们	全部	,	他	据称	,	在	时间	,	和	什么	武器	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他心想，假以时日，凭借他所拥有的武器，他可以把他们全部粉碎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

But	he	worked	in	the	laboratory	.
但	他	工作	在	这	实验室	.

但他是在实验室工作。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)]['vælјuː][tuː; tə] ['saɪəns] , [ɪ'speʃəli] - .

He	knew	their	value	to	science	,	especially	SK540's	.
他	知道	他们的	价值	到	科学	,	尤其	-	.

他深知它们对科学的价值，尤其是 SK540。

[ræts] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] , [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmən] [spiːtʃ] .

Rats	couldn't	talk	,	he	knew	,	and	they	couldn't	understand	human	speech	.
老鼠	不能	讲话	,	他	知道	,	和	他们	不能	理解	人类	演讲	.

他知道，老鼠不会说话，也听不懂人话。

[ˌnevəðə'les] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self] .

Nevertheless	,	some	kind	of	communication	might	establish	itself	.
尽管如此	,	一些	种类	的	沟通	可能	建立	本身	.

然而，某种形式的沟通或许能够建立起来。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒɪst]

SK540's	eyes	were	too	intelligent	not	to	believe	that	he	was	getting	the	gist
-	眼睛	是	也	聪明的	不是	到	相信	那	他	曾是	获得	这	要旨

[ɒv; əv] [tɔːk] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm] .

of	talk	directed	to	him	.
的	讲话	指导	到	他	.

SK540 的眼神非常敏锐，他不可能听不懂别人在跟他说话。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʌtəli] [rɪ'dɪkjələs] , " ['fɪlɪp] ['greɪtɪd] .

"	This	is	utterly	ridiculous	,	"	Philip	grated	.
"	这	是	完全地	荒谬的	,	"	菲利普	磨碎的	.

“这简直太荒谬了，”菲利普恼火地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][let][ˌjuː 'es][aʊt] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kiːp] ['brɪŋɪŋ] [fuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

"	If	you	won't	let	us	out	,	how	can	we	keep	bringing	food	into	the	house
"	如果	你	惯于	让	我们	出去	,	如何	能	我们	保持	带来	食物	进入	这	房子

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

“如果你不让我们出去，我们怎么能继续给你送食物呢？”

[wiːl; wil][ɔːl] [stɑːv] , [juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi][tə'geðə(r)] .

We'll	all	starve	,	you	and	we	together	.
出色地	全部	饿死	,	你	和	我们	一起	.

我们都会饿死，你我都会。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] SK540 [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] .

"	He	could	have	sworn	SK540	was	considering	.
"	他	可以	有	宣誓	SK540	曾是	考虑	.

“他可以发誓SK540正在考虑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [ðə; ði][ɪm'plɪsɪt]['ɑːnsə(r)] .

But	he	guessed	the	implicit	answer	.
但	他	猜对了	这	隐式	回答	.

但他猜到了其中的隐含答案。

[let] ['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt] , [naʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

Let	either	one	of	them	out	,	now	they	knew	the	rats	were	there	,
让	任何一个	一	的	他们	出去	,	现在	他们	知道	这	老鼠	是	那里	,

现在他们知道老鼠在那里了，就把他们其中一个放出去吧。

[ænd; ənd][men][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [ænd; ənd]

and	men	from	the	laboratory	would	come	quickly	and	overwhelm	and
和	男人	从	这	实验室	会	来	迅速地	和	压倒	和

['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] .

carry	off	the	besiegers	.
携带	离开	这	围攻者	.

实验室的人员会迅速赶来，制服并掳走围攻者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɪmpæs] .

It	was	a	true	impasse	.
它	曾是	一个	真的	僵局	.

双方陷入了真正的僵局。

" ['fɪlɪp] , " ['nɔ:rə] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , " [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] , [ðeɪ] [nəʊ] [wi:; wi] ['hævnt]
" **Philip** , " **Norah** **reminded** **him** , " **if** **you** **don't** **go** **to** **work** , **they** **know** **we** **haven't**
" 菲利普 , " 诺拉 提醒 他 , " 如果 你 不 去 到 工作 , 他们 知道 我们 还没有
[ə; eɪ] [fəʊn] ,
a **phone** ,
一个 电话 ,

"菲利普,"诺拉提醒他，"如果你不去上班，他们就知道我们没有电话了。"

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] ['prɪti] [su:n] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] .
and **somebody** **will** **be** **here** **pretty** **soon** **to** **find** **out** **if** **anything's** **wrong** **.**
和 某人 将要 是 这里 漂亮的 很快 到 寻找 出去 如果 任何东西 错误的 .

很快就会有人过来查看是否出了什么问题。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] , ['fɪlɪp] [rɪ'flektɪd] ['glu:mɪli] ; [ðeid] [let] ['eniwʌn] [ɪn] , [ænd; ənd] [ki:p]
" **But** **that** **wouldn't** **help** , **Philip** **reflected** **gloomily** ; **they'd** **let** **anyone** **in** , **and** **keep**
" 但 那 不会 帮助 , 菲利普 反映 阴郁地 ; 他们会 让 任何人 在 , 和 保持
[hɪm] [ðeə(r)] .
him **there** **.**
他 那里 .

"但那样做也无济于事,"菲利普沮丧地想，"他们会放任何人进来，把他困在那里。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] :
And **he** **thought** **to** **himself** , **and** **was** **careful** **not** **to** **say** **it** **aloud** **:**
和 他 想法 到 他自己 , 和 曾是 小心 不是 到 说 它 大声 :
[ræts][ɑ:(r); ə(r)][ræts] .
rats **are** **rats** **.**
老鼠 是 老鼠 .

他心想，但小心翼翼地没说出口：老鼠就是老鼠。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] 25th [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [lə'bɒrətri] - [bɔ:n] .
Even **if** **they** **are** **25th** **generation** **laboratory** **-** **born** **.**
甚至 如果 他们 是 25th 一代 实验室 - 出生 .

即使它们是实验室培育的第25代。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fu:d] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['hju:mən] [mi:t] .
When **the** **other** **food** **was** **gone** **there** **would** **be** **human** **meat** **.**
什么时候 这 其他 食物 曾是 已消失 那里 会 是 人类 肉 .

其他食物吃光之后，就只剩下人肉了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['eni] [mɔ:(r)] .
He **did** **not** **want** **to** **look** **at** **them** **any** **more** **.**
他 做过 不是 想 到 看 在 他们 任何 更多的 .

他再也不想看他们了。

[hi:; hi] [tʊk] ['nɔ:rəz] [ɑ:m] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['bedru:m] .
He **took** **Norah's** **arm** **and** **turned** **away** **into** **their** **bedroom** **.**
他 采取 诺拉的 手臂 和 转向 离开 进入 他们的 卧室 .

他挽着诺拉的胳膊，转身走进了他们的卧室。

[ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)][ɔ:l] [deɪ] , [tu:] [ˌʌp'set][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
They **stayed** **there** **all** **day** , **too** **upset** **to** **think** **of** **eating** , **talking** **and** **talking** **to**
他们 入住 那里 全部 天 , 也 沮丧的 到 思考 的 吃 , 说 和 说 到
[nəʊ] [kən'klu:ʒn] .
no **conclusion** **.**
不 结论 .

他们整天都待在那里，心情沮丧得无暇吃饭，只是不停地说话，却没有任何结果。

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɒn] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .
As **dusk** **came** **on** **they** **did** **not** **light** **the** **gas** **.**
作为 黄昏 来了 在 他们 做过 不是 光 这 气体 .

夜幕降临时，他们没有点燃煤气。

[ɪg'zɔːstɪd] , [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] .

Exhausted	,	they	lay	down	on	the	bed	without	undressing	.
筋疲力尽的	,	他们	躺	向下	在	这	床	没有	脱衣服	.

他们筋疲力尽，没脱衣服就躺在了床上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

After	a	while	there	was	a	quiet	scratching	at	the	door	.
后	一个	尽管	那里	曾是	一个	安静的	抓挠	在	这	门	.

过了一会儿，门上传来轻微的抓挠声。

" [doʊnt][let][ðem; ðəm][ɪn] !

"	Don't	let	them	in	!
"	不	让	他们	在	!

"别让他们进来！"

" ['nɔːrə] ['wɪspəd] .

"	Norah	whispered	.
"	诺拉	低声说道	.

诺拉低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] .

Her	teeth	were	chattering	.
她	牙齿	是	喋喋不休	.

她牙齿打颤。

" [ai][mʌst; məst] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .

"	I	must	,	dear	,	"	he	whispered	back	.
"	我	必须	,	亲爱的	,	"	他	低声说道	后退	.

"我必须这么做，亲爱的，"他低声回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - [ðem; ðəm] , - [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [dʒʌst] SK540 [hɪm'self] .

"	It	isn't	'	them	,	'	I'm	sure	of	it	—	it's	just	SK540	himself	.
"	它	不是	-	他们	,	-	我是	当然	的	它	—	它是	只是	SK540	他自己	.

"肯定不是'他们'——就是SK540本人。"

[aɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] .

I've	been	expecting	him	.
我已经	到过	期待	他	.

我一直在等他。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] . "

We've	got	to	reach	some	kind	of	understanding	.	"
我们已经	得到	到	抵达	一些	种类	的	理解	.	"

我们必须达成某种共识。

" [wɪð] [ə; eɪ][ræt] ? "

"	With	a	rat	?	"
"	和	一个	鼠	?	"

"和老鼠在一起？"

" [wɪð] [ə; eɪ]['suːpə(r)] - [ræt] .

"	With	a	super	-	rat	.
"	和	一个	极好的	-	鼠	.

"带着一只超级老鼠。"

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

We	have	no	choice	.
我们	有	不	选择	.

我们别无选择。

" ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	Philip	was	right	.
"	菲利普	曾是	正确的	.

菲利普是对的。

SK540 [ə'ləʊn] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [saidl] [ɪn][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] ['sɒlɪdli] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

SK540	**alone**	**stood**	**there**	**and**	**sidled**	**in**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**solidly**	**again**	**behind**	**him**	**.**
SK540	独自的	站立	那里	和	侧身	在	作为	这	门	关闭	稳固地	再次	在后面	他	.

SK540 独自站在那里，然后悄悄地走了进去，身后的门再次砰地一声关上了。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ræt] ?

How	**could**	**one**	**communicate**	**with**	**a**	**rat**	**?**
如何	可以	一	交流	和	一个	鼠	?

如何与老鼠交流?

['fɪlɪp] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [wei] [ɪk'sept] [tu:; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] ,

Philip	**could**	**think**	**of**	**no**	**way**	**except**	**to**	**pick**	**him**	**up**	**,**
菲利普	可以	思考	的	不	方式	除了	到	挑选	他	向上	,

菲利普想不出别的办法，只好把他接走。

[pleɪs] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɔ:k] .

place	**him**	**where**	**they**	**were**	**face**	**to**	**face**	**,**	**and**	**talk**	**.**
地方	他	在哪里	他们	是	脸	到	脸	,	和	讲话	.

把他放在他们刚才面对面的地方，然后和他谈话。

" [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] — ['fɑ:loʊərz] [ˌaʊt'saɪd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**Are**	**your**	**—**	**followers**	**outside**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	是	你的	—	追随者	外部	?	"	他	问	.

“你的——追随者在外面吗？”他问道。

[ə; eɪ]['roʊdənts] [feɪs] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

A	**rodent's**	**face**	**can**	**have**	**no**	**expression**	**,**
一个	啮齿动物的	脸	能	有	不	表达	,

啮齿动物的脸部可能没有任何表情。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] ['bi:di] [aɪz] .

but	**Philip**	**caught**	**a**	**glance**	**of**	**contempt**	**in**	**the**	**beady**	**eyes**	**.**
但	菲利普	捕捉	一个	瞥一眼	的	鄙视	在	这	珠子	眼睛	.

但菲利普从那双小眼睛里捕捉到了一丝轻蔑。

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['bedɪd] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] ['haɪdəweɪ] ,

The	**slaves**	**were**	**doubtless**	**bedded**	**down**	**in**	**their**	**hideaway**	**,**
这	奴隶	是	毫无疑问	卧床	向下	在	他们的	隐蔽处	,

奴隶们无疑已经在他们的藏身之处安营扎寨了。

[wɪð] [strɪkt] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] .

with	**strict**	**orders**	**to**	**stay**	**there**	**and**	**keep**	**quiet**	**.**
和	严格的	订单	到	停留	那里	和	保持	安静的	.

严令要求待在那里并保持安静。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " ['fɪlɪp] ['vɪnsn] [went] [ɒn] , " [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ] , ['veri] ['i:zəli] .

"	**You**	**know**	**,**	**"**	**Philip**	**Vinson**	**went**	**on**	**,**	**"**	**I**	**could**	**kill**	**you**	**,**	**very**	**easily**	**.**
"	你	知道	,	"	菲利普	文森	去	在	,	"	我	可以	杀	你	,	非常	容易地	.

“你知道，”菲利普·文森继续说道，“我可以轻而易举地杀了你。”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [wʊd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] SK540 ; [ðə; ði] [təʊn] [mait] .

"	**The**	**words**	**would**	**mean**	**nothing**	**to**	**SK540**	**;**	**the**	**tone**	**might**	**.**
"	这	字	会	意思是	没有什么	到	SK540	;	这	语气	可能	.

“这些话对SK540来说毫无意义；但语气或许有意义。”

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bi:di] [aɪz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪn'telɪdʒənt]

He	**watched**	**the**	**beady**	**eyes**	**;**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**them**	**but**	**intelligent**
他	观看	这	珠子	眼睛	;	那里	曾是	没有什么	在	他们	但	聪明的

[ə'tenʃ(ə)n] , [nəʊ]['flɪkə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

attention	**,**	**no**	**flicker**	**of**	**fear**	**.**
注意力	,	不	闪烁	的	害怕	.

他注视着那双小眼睛；里面只有专注的神情，没有一丝恐惧。

" [ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][taɪ][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

"	Or	I	could	tie	you	up	and	take	you	to	the	laboratory	and	let	them
"	或者	我	可以	领带	你	向上	和	拿	你	到	这	实验室	和	让	他们

[dɪˈsaɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɔː(r)] [kɪl] [juː; jʊ] .

decide	whether	to	keep	you	or	kill	you	.
决定	无论	到	保持	你	或者	杀	你	.

"或者我可以把你绑起来，带到实验室，让他们决定是留下你还是杀了你。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

We	are	all	much	bigger	and	stronger	than	you	.
我们	是	全部	很多	大	和	更强	比	你	.

我们都比你高大强壮得多。

[wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [juː; jʊ][kænt] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌjuː 'es] .

Without	your	army	you	can't	intimidate	us	.
没有	你的	军队	你	不能	威吓	我们	.

没有军队，你们吓不倒我们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	There	was	,	of	course	,	no	answer	.
"	那里	曾是	,	的	课程	,	不	回答	.

当然，没有人回答。

[bʌt; bət] SK540 [dɪd][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋ] .

But	SK540	did	a	startling	and	touching	thing	.
但	SK540	做过	一个	令人震惊	和	接触	事物	.

但SK540做了一件令人震惊又感人的事。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][wʌn] [frʌnt] [pɔː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈpiːl] .

He	reached	out	one	front	paw	,	as	if	in	appeal	.
他	达到	出去	一	正面	爪子	,	作为	如果	在	上诉	.

他伸出一只前爪，仿佛在恳求什么。

['nɔːrə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

Norah	caught	her	breath	in	astonishment	.
诺拉	捕捉	她	气息	在	惊讶	.

诺拉惊讶得倒吸了一口气。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [friː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['wɪspə(r)] .

"	He	—	he	just	wants	to	be	free	,	"	she	said	in	a	choked	whisper	.
"	他	—	他	只是	想要	到	是	自由的	,	"	她	说	在	一个	窒息	耳语	.

"他——他只是想获得自由，"她哽咽着低声说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [nɒt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ? "

"	You	mean	you're	not	afraid	of	him	any	more	?	"
"	你	意思是	你是	不是	害怕的	的	他	任何	更多的	?	"

"你的意思是，你不再害怕他了？"

" [juː; jʊ] [sed] [jɔːˈself] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌjuː 'es] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .

"	You	said	yourself	he	couldn't	intimidate	us	without	his	army	.
"	你	说	你自己	他	不能	威吓	我们	没有	他的	军队	.

"你自己也说过，没有军队他就吓不倒我们。"

" ['fɪlɪp] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Philip	thought	a	minute	.
"	菲利普	想法	一个	分钟	.

菲利普想了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] :

Then	he	said	slowly	:
然后	他	说	缓慢地	:

然后他缓缓说道：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
" I wonder if we had the right to do this to him in the first place .
" 我 想知道 如果 我们 有 这 正确的 到 做 这 到 他 在 这 第一的 地方 .

"我怀疑我们当初是否有权利这样对待他。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lə'bɒrətri] [ræt] , ['maɪndləs][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;
He would have been an ordinary laboratory rat , mindless and contented ;
他 会 有 到过 一个 普通的 实验室 鼠 , 无意识 和 满足 ;

他本该是一只普通的实验鼠，愚钝而满足；

[wɪv] [meɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk]['eɪlɪən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] . "
we've made him into a neurotic alien in his world . "
我们已经 制成 他 进入 一个 神经质 外星人 在 他的 世界 . "

我们把他变成了他自己世界里的神经质外星人。

" [jʊr; jər] [nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , ['dɑːlɪŋ] ; [jʊr; jər][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ][ˌbaɪəʊ'kemɪst] . "
" You're not responsible , darling ; you're a technician , not a biochemist . "
" 你是 不是 负责任的 , 亲爱的 ; 你是 一个 技术员 , 不是 一个 生物化学家 . "

"亲爱的，你不用负责；你只是个技术员，又不是生物化学家。"

" [aɪ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
" I share the responsibility .
" 我 分享 这 责任 .

我也有部分责任。

[wiː; wi][ɔːl][duː; də] . "
We all do . "
我们 全部 做 . "

我们都一样。

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

"所以呢?

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi]
The fact remains that it was done , and here he is — and here we
这 事实 遗迹 那 它 曾是 完毕 , 和 这里 他 是 — 和 这里 我们
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

事实是，这件事已经发生了，他现在在这里——我们也在这里。

" [ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] .
" The doorbell rang .
" 这 门铃 响铃 .

门铃响了。

['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
Philip and Norah exchanged glances .
菲利普 和 诺拉 交换 眼神 .

菲利普和诺拉交换了一个眼神。

SK540 [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .
SK540 watched them .
SK540 观看 他们 .

SK540 监视着他们。

" [ɪts] ['prɒbəbli] ['kelɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [læb] , " ['fɪlɪp] [sed] ,
" It's probably Kelly , from the lab , " Philip said ,
" 它是 大概 凯莉 , 从 这 实验室 , " 菲利普 说 ,

"可能是实验室的凯莉，"菲利普说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ai] ['wʌznt] [ðeə(r)] [tə'deɪ] .
" **trying** **to** **find** **out** **why** **I** **wasn't** **there** **today** .
" 尝试 到 寻找 出去 为什么 我 不是 那里 今天 .

"我正在努力弄清楚我今天为什么没到场。"

[ɪts] [dʒʌst][ə'baʊt] [kwɪtɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['nɪərɪst] [ˌjuː 'es] .
It's **just** **about** **quitting** **time** **,** **and** **he** **lives** **nearest** **us** **.**
它是 只是 关于 辞职 时间 , 和 他 生活 最近的 我们 .

快到下班时间了，而且他住的地方离我们最近。

" ['nɔːrə] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .
" **Norah** **astonished** **him** **.**
" 诺拉 惊讶 他 .

诺拉让他大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] SK540 [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] - [saɪd]['teɪb(ə)l][weə(r)] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] ,
She **picked** **up** **SK540** **from** **the** **bed** **-** **side** **table** **where** **Philip** **had** **placed** **him** **,**
她 挑选 向上 SK540 从 这 床 - 边 桌子 在哪里 菲利普 有 放置 他 ,

她从床头柜上拿起菲利普放在那里的SK540，

[ænd; ənd][hɪd][hɪm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .
and **hid** **him** **under** **her** **pillow** **.**
和 隐藏 他 在下面 她 枕头 .

然后把他藏在枕头底下。

" [get][rɪd][ɒv; əv][huː'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
" **Get** **rid** **of** **whoever** **it** **is** **,** " **she** **said** **defensively** **.**
" 得到 摆脱 的 谁 它 是 , " 她 说 防守 .

"把那个人赶走，"她辩解道。

['fɪlɪp] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [wɔːkt] ['brɪskli] [ˌdaʊn'steəz] .
Philip **stared** **for** **an** **instant** **,** **then** **walked** **briskly** **downstairs** **.**
菲利普 凝视 为了 一个 立即的 , 然后 步行 轻快地 楼下 .

菲利普愣了一下，然后快步走下楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
He **was** **back** **in** **a** **few** **minutes** **.**
他 曾是 后退 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后他就回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kelɪ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" **It** **was** **Kelly** **,** **all** **right** **,** " **he** **told** **her** **.**
" 它 曾是 凯莉 , 全部 正确的 , " 他 讲述 她 .

"没错，是凯莉，"他告诉她。

" [ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [fəʊn] .
" **I** **said** **you** **were** **sick** **and** **I** **couldn't** **leave** **you** **to** **phone** **.**
" 我 说 你 是 生病的 和 我 不能 离开 你 到 电话 .

"我说过你生病了，我不能让你一个人打电话。"

[ai] [sed] [aɪ'd][biː; bi][ðeə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
I **said** **I'd** **be** **there** **tomorrow** **.**
我 说 ID 是 那里 明天 .

我说过我明天会到。

[naʊ] [wɒt] ?
Now **what** **?**
现在 什么 ?

接下来怎么办?

" - [waɪt] ['wɪskəs] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt]
" **SK540's** **white** **whiskers** **emerged** **from** **under** **the** **pillow** **,** **and** **he** **jumped**
" - 白色的 胡须 出现 从 在下面 这 枕头 , 和 他 跳了起来
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .
over **to** **the** **table** **again** **.**
超过 到 这 桌子 再次 .

SK540 的白色胡须从枕头底下探了出来，它又跳到了桌子上。

['nɔːrəz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] .
Norah's **cheeks** **were** **pink** **.**
诺拉的 脸颊 是 粉色的 .

诺拉的脸颊泛起了红晕。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli]
" **When** **it** **came** **to** **the** **point** **,** **I** **just** **couldn't** **,** **"** **she** **explained** **shamefacedly**
" 什么时候 它 来了 到 这 观点 , 我 只是 不能 , " 她 解释 羞愧地
.
:
.

"到了那个时候，我实在做不到，"她羞愧地解释说。

" [ai] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
" **I** **suddenly** **realized** **that** **he's** **a** **person** **.**
" 我 突然 已实现 那 他是 一个 人 .

我突然意识到他也是个人。

[ai]['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] . "
I **couldn't** **let** **him** **be** **taken** **back** **to** **prison** **.** **"**
我 不能 让 他 是 已采取 后退 到 监狱 . "

我不能让他被送回监狱。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔː(r)] ? "
" **Aren't** **you** **frightened** **any** **more** **?** **"**
" 不是 你 害怕 任何 更多的 ? "

你不再害怕了吗?

" [nɒt] [ɒv; əv][hɪm] .
" **Not** **of** **him** **.**
" 不是 的 他 .

不是他。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði]['suːpə(r)] - [ræt] ['skweəli] .
" **She** **faced** **the** **super** **-** **rat** **squarely** **.**
" 她 面对 这 极好的 - 鼠 完全 .

她直面了这只超级老鼠。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" **Look** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **if** **we** **take** **care** **of** **you** **,**
" 看 , " 她 说 , " 如果 我们 拿 关心 的 你 ,

"听着，"她说，"如果我们照顾好你，

[wɪl] [juː; jʊ][get][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [gæŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [friː] [tuː] ? "
will **you** **get** **rid** **of** **that** **gang** **of** **yours** **,** **so** **we** **can** **be** **free** **too** **?** **"**
将要 你 得到 摆脱 的 那 帮派 的 你的 , 所以 我们 能 是 自由的 也 ? "

你能把你的那帮人铲除掉，让我们也能获得自由吗?

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , ['nɔːrə] , " ['fɪlɪp] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" **That's** **nonsense** **,** **Norah** **,** **"** **Philip** **objected** **.**
" 那就是 废话 , 诺拉 , " 菲利普 反对 .

"那都是胡说八道，诺拉，"菲利普反驳道。

" [hiː; hi][kænt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

"	He	can't	possibly	understand	you	.	"
"	他	不能	可能	理解	你	.	"

"他不可能听懂你的话。"

" [dɒgz] [ænd; ənd][kæts] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'nʌf] ,

"	Dogs	and	cats	learn	to	understand	enough	,
"	狗	和	猫	学习	到	理解	足够的	,

"狗和猫学会了理解足够多的信息，

[ænd; ənd] [hiːz] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] ['eni] [dɒg][ɔː(r)][kæt] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . "

and	he's	smarter	than	any	dog	or	cat	that	ever	lived	.	"
和	他是	更聪明	比	任何	狗	或者	猫	那	曾经	居住地	.	"

他比历史上任何一只猫狗都聪明。

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

"但-

" [ðə; ði] [wɜːdz] [frəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	words	froze	on	his	lips	.
"	这	字	冻住了	在	他的	嘴唇	.

话语哽在他的唇间，凝固了。

SK540 [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

SK540	had	jumped	to	the	floor	and	run	to	the	door	.
SK540	有	跳了起来	到	这	地面	和	跑步	到	这	门	.

SK540跳到地上，跑向门口。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][teɪl] ['twɪtʃɪŋ] .

There	he	stood	and	looked	back	at	them	,	his	tail	twitching	.
那里	他	站立	和	看起来	后退	在	他们	,	他的	尾巴	抽搐	.

他站在那里，回头看着他们，尾巴抽动着。

" [hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , " ['nɔːrə] [mˈɜːməd] .

"	He	wants	us	to	follow	him	,	"	Norah	murmured	.
"	他	想要	我们	到	跟随	他	,	"	诺拉	低声说道	.

"他想让我们跟着他，"诺拉低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] ['pæntri] .

There	was	no	sign	of	a	hole	in	the	back	wall	of	the	disused	pantry	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	洞	在	这	后退	墙	的	这	废弃的	食品储藏室	.

废弃食品储藏室的后墙上没有发现任何洞的痕迹。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [skwiːk] [ænd; ənd] [ɹ'ʌslɪŋz] .

But	behind	it	they	could	hear	squeaks	and	rustlings	.
但	在后面	它	他们	可以	听到	吱吱声	和	沙沙声	.

但他们能听到它后面传来吱吱声和沙沙声。

SK540 [skrætʃt] ['delɪkətli] [æt; ət]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kræks] .

SK540	scratched	delicately	at	almost	invisible	cracks	.
SK540	刮痕	轻柔地	在	几乎	无形的	裂缝	.

SK540 表面有细微的划痕，几乎看不见裂纹。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [tuː] [baɪ][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] , [fel] [aʊt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

A	section	of	the	wall	,	two	by	four	inches	,	fell	out	on	the	floor	.
一个	部分	的	这	墙	,	二	经过	四	英寸	,	跌倒	出去	在	这	地面	.

墙体的一部分，两英寸乘四英寸，掉到了地上。

" [səʊ] [ðæts] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊtmiːl] [went] , " ['nɔːrə] [kˈɒmɛntɪd] .

"	So	that's	where	some	of	the	oatmeal	went	,	"	Norah	commented	.
"	所以	那就是	在哪里	一些	的	这	麦片	去	,	"	诺拉	评论	.

"原来一部分燕麦片都到那儿去了，"诺拉评论道。

" [meɪd] ['ɪntuː] [peɪst] . "
" Made into paste . "
" 制成 进入 粘贴 . "

“制成糊状物。”

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

" SK540 ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ðɪ][həʊl] .
" SK540 vanished through the hole .
" SK540 消失了 通过 这 洞 .

SK540 消失在了洞里。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [saʊndz] .
They waited , listening to incomprehensible sounds .
他们 等待 , 聆听 到 难以理解 声音 .

他们等待着，听着难以理解的声音。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [dɑːk] .
Outside it had grown dark .
外部 它 有 生长 黑暗的 .

外面天色已经暗了。

[ðen] [ðə; ðɪ]['liːdə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ðæt] ['pætə]
Then the leader emerged and stood to one side of the long line that pattered
[θruː] [ðə; ðɪ][həʊl] .
through the hole .
通过 这 洞 .

然后领头的人出现了，站在穿过洞口的长队旁边。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['hjuːmənz] [stɛəd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][laɪn] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bæk]
The two humans stared , fascinated , as the line made straight for the back
[dɔː(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
door and under it .
门 和 在下面 它 .

两人目不转睛地盯着，只见队伍径直走向后门，从门底钻了过去。

SK540 [steɪd] [weə(r)] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] .
SK540 stayed where he was .
SK540 入住 在哪里 他 曾是 .

SK540 停留在原地。

" [wɪl] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læb] ?
" Will they go back to the lab ?
" 将要 他们 去 后退 到 这 实验室 ?

他们会回到实验室吗?

" ['nɔːrə] [ɑːskt] .
" Norah asked .
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

['fɪlɪp] [ʃrʌg] .
Philip shrugged .
菲利普 耸了耸肩 .

菲利普耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

“没关系。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] . . .
Some of them may . . .
一些 的 他们 可能 . . .

他们中的一些人可能……

[ai] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['treɪtə(r)] . "
I feel like a traitor . "
我 感觉 喜欢 一个 叛徒 . "

我觉得自己像个叛徒。

" [ai][doʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[ai] [fiːl] [laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [hɪd] [ɪ'skeɪpt] [wɔː(r)] ['prɪznər] [ɪn] ['jʊərəp] .
I feel like one of those people who hid escaped war prisoners in Europe .
我 感觉 喜欢 一 的 那些 人们 WHO 隐藏 逃脱 战争 囚犯 在 欧洲 .

我感觉自己就像那些在欧洲藏匿逃亡战俘的人一样。

" [wen] [ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] SK540 .
" When the rats were all gone , they turned to SK540 .
" 什么时候 这 老鼠 是 全部 已消失 , 他们 转向 到 SK540 .

“当老鼠全部消失后，他们转而使用 SK540。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðem; ðəm][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But without a glance at them he re - entered the hiding - place .
但 没有 一个 瞥一眼 在 他们 他 关于 - 进入 这 隐藏 - 地方 .

但他连看都没看他们一眼，就重新回到了藏身之处。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hɜːrdɪŋ] [tuː] [waɪt] [ræts][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
In a minute he returned , herding two white rats before him .
在 一个 分钟 他 返回 , 放牧 二 白色的 老鼠 前 他 .

过了一会儿，他回来了，手里牵着两只白老鼠。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ɒbviəsli] [ɪk'spektənt] .
He stood still , obviously expectant .
他 站立 仍然 , 明显地 怀孕 .

他静静地站着，显然充满期待。

['fɪlɪp] [skwɔtid] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Philip squatted on his heels .
菲利普 蹲着 在 他的 高跟鞋 .

菲利普蹲了下来，用脚后跟支撑着身体。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['refjʊdʒiːz][ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
He picked up the two refugees and looked them over .
他 挑选 向上 这 二 难民 和 看起来 他们 超过 .

他抱起那两名难民，仔细打量了一番。

" [bəuθ] ['fiːmeɪl] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['briːfli] .
" Both females , " he announced briefly .
" 两个都 女性 , " 他 宣布 简要地 .

“都是女性，”他简短地宣布道。

" [ænd; ənd][bəuθ] ['pregnənt] . "
" And both pregnant . "
" 和 两个都 孕 . "

“而且两人都怀孕了。”

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ? "
" Is he the father ? "
" 是 他 这 父亲 ? "

“他是孩子的父亲吗？”

" [huː] [els] ?
" Who else ?
" WHO 别的 ?

还有谁？

[id] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . "
He'd see to that . "
他会 看 到 那 . "

他会确保这一点。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — "
" And will they inherit his — his — "
" 和 将要 他们 继承 他的 — 他的 — "

“他们会继承他的——他的——”

" [hɪz; ɪz] - ['suːpə(r)] - - - ?
" His ' super - ratism ' ?
" 他的 - 极好的 - - - ?

“他的‘超级老鼠’？

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] .
That's the whole point .
那就是 这 所有的 观点 .

这就是关键所在。

[ðæts] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɪk'sperɪmənt] .
That's the object of the entire experiment .
那就是 这 目的 的 这 全部的 实验 .

这就是整个实验的目的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .
They were going to try it soon .
他们 是 去 到 尝试 它 很快 .

他们打算尽快尝试一下。

" [ðə; ði] [θriː] [waɪt] [ræts][hæd; həd] ['skeəsli] [muːvd] .
" The three white rats had scarcely moved .
" 这 三 白色的 老鼠 有 几乎 已搬 .

“这三只白鼠几乎一动不动。”

[ðə; ði] [tuː] ['mʌðəz] - [tuː; tə] - [biː; bi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
The two mothers - to - be had apparently fallen asleep .
这 二 母亲们 - 到 - 是 有 显然 倒下 睡着了 .

两位准妈妈显然已经睡着了。

['əʊnli] SK540 [stʊd] ['kwaɪətli] [aɪ] [ðə; ði]['hjuːmənz] .
Only SK540 stood quietly eying the humans .
仅有的 SK540 站立 悄悄 注视 这 人类 .

只有SK540静静地站在那里，注视着人类。

[wen] [ðeɪ] [left] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn] ['praɪvət] [hiː; hi][dɪd][nɒt]
When they left him to find a place where they could talk in private he did not
什么时候 他们 左边 他 到 寻找 一个 地方 在哪里 他们 可以 讲话 在 私人的 他 做过 不是
['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
follow them .
跟随 他们 .

当他们离开他去找个可以私下谈话的地方时，他没有跟随他们。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] , " ['fɪlɪp] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['fruːtləs]
" It comes down to this , " Philip said at the end of half an hour's fruitless
" 它 来 向下 到 这 , " 菲利普 说 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 徒劳无功
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

"归根结底就是这样,"菲利普在半小时毫无结果的讨论结束后说道。

" [wiː; wi] ['prɒmɪst] [hɪm] , [ɔː(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] .
" We promised him , or as good as .
" 我们 承诺 他 , 或者 作为 好的 作为 .

我们向他承诺过，或者至少也一样好。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] .
He believed us and trusted us .
他 相信 我们 和 可信 我们 .

他相信我们，也信任我们。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɒmɪs] [wɪr] ['riːəli] ['treitə] — [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
" But if we keep to our promise we're really traitors — to the human race .
" 但 如果 我们 保持 到 我们的 承诺 是 真的 叛徒 — 到 这 人类 种族 .
"
"
"

"但如果我们信守承诺，我们就成了真正的叛徒——背叛了全人类。"

" [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt][hɪz; ɪz][breɪn] - ['paʊə(r)] , [ðeɪ] [mait] ['əʊvərʌn]
" You mean , if the offspring should inherit his brain - power , they might overrun
" 你 意思是 , 如果 这 后代 应该 继承 他的 脑 - 力量 , 他们 可能 超限
[ˌjuː 'es][ɔːl] ? "
us all ? "
我们 全部 ? "

"你的意思是，如果他的后代继承了他的智力，他们可能会把我们都打败吗？"

" [nɒt] [mait] .
" Not might .
" 不是 可能 .

并非可能。

[wʊd] . "
Would . "
会 . "

会。"

" [səʊ] — "
" So — "
" 所以 — "

"所以-"

" [səʊ] [ɪts] [æn; ən][ɪn'sɒljəb(ə)l]['prɒbləm] , [ɒn]['aʊə(r)] [tɜːmz] .
" So it's an insoluble problem , on our terms .
" 所以 它是 一个 不溶 问题 , 在 我们的 条款 .

"所以，按照我们的说法，这是一个无法解决的问题。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)]
We have to think of this as a war , and of them as our
我们 有 到 思考 的 这 作为 一个 战争 , 和 的 他们 作为 我们的
['enəmɪz] .
enemies .
敌人 .

我们必须把这件事看作一场战争，把他们看作我们的敌人。

[wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ræt] ? "
What is our word of honor to a rat ? "
什么 是 我们的 单词 的 荣誉 到 一个 鼠 ? "

我们对老鼠的承诺又算什么呢?

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['suːpə(r)] - [ræt] — [tuː; tə] SK540 —
" But to a super - rat — to SK540 —
" 但 到 一个 极好的 - 鼠 — 到 SK540 —

但对于一只超级老鼠——对于SK540来说——

" [æz; əz] [ɪf] [kɔːld] , SK540 [ə'pɪəd] .
" As if called , SK540 appeared .
" 作为 如果 称为 , SK540 出现 .

仿佛被召唤一般，SK540出现了。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ?
Had he been listening ?
有 他 到过 聆听 ?

他当时有在听吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ?
Had he understood ?
有 他 理解 ?

他明白了吗?

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [deəd] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði]['kwestʃən][ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .
Neither of them dared to voice the question aloud in his presence .
两者都不 的 他们 敢于 到 嗓音 这 问题 大声 在 他的 在场 .

他们俩都不敢当着他的面把这个问题说出口。

" ['leɪtə(r)] , " ['fɪlɪp] [mˈɜːməd] .
" Later , " Philip murmured .
" 之后 , " 菲利普 低声说道 .

"以后再说吧,"菲利普低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] , " [sed] ['nɔːrə] .
" We must eat , " said Norah .
" 我们 必须 吃 , " 说 诺拉 .

"我们得吃饭了,"诺拉说。

" [lets] [siː] [wʌts] [left][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [fuːd] .
" Let's see what's left in the way of food .
" 我们来吧 看 是什么 左边 在 这 方式 的 食物 .

"让我们看看还剩下些什么食物。"

" ['evriθɪŋ] ['teɪstɪd] [flæt] ; [ðeɪ] [wɜːrnt] ['veri] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" Everything tasted flat ; they weren't very hungry after all .
" 一切 尝过 平坦的 ; 他们 不是 非常 饥饿的 后 全部 .

"所有东西都没什么味道；他们其实并不饿。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [left]['əʊvə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [θriː] [ræts] .
There was enough left over to feed the three rats .
那里 曾是 足够的 左边 超过 到 喂养 这 三 老鼠 .

剩下的食物足够喂饱三只老鼠。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [helpt] [ðəm'selvz] ['ɜːlɪə(r)] ; [ðeɪ] [left][ðə; ði][skræps][ʌn'teɪstɪd] .
But they had evidently helped themselves earlier ; they left the scraps untasted .
但 他们 有 显然 帮助 他们自己 早些时候 ; 他们 左边 这 碎屑 未尝过的 .

但他们显然之前已经拿走了一些东西；剩下的残羹剩饭他们一口也没尝。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mənz] [gest] [wɒt] [els] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri]

Neither	of	the	humans	guessed	what	else	had	vanished	from	the	pantry
两者都不	的	这	人类	猜对了	什么	别的	有	消失了	从	这	食品储藏室

[ʃelvz] — [wɒt] ,

shelves	—	what	,
货架	—	什么	,

这两个人都没猜到食品储藏室的架子上还有什么东西不见了——究竟是什么?

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] ,

when	he	had	heard	enough	,
什么时候	他	有	听到	足够的	,

当他听够了之后,

SK540 [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði]

SK540	had	slipped	away	and	sprinkled	on	the	remaining	contents	of	the
SK540	有	滑倒了	离开	和	撒上	在	这	其余的	内容	的	这

['aɪsbɒks] ,

icebox	,
冰箱	,

SK540 悄悄溜走,洒在了冰盒里剩下的东西上。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdə(r)] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] .

wherever	the	white	powder	would	not	show	.
无论	这	白色的	粉末	会	不是	展示	.

白色粉末无法显现的地方。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ʌn'tɪl] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn]

They	did	not	know	until	it	was	too	late	—	until	both	of	them	lay	writhing	in
他们	做过	不是	知道	直到	它	曾是	也	晚的	—	直到	两个都	的	他们	躺	扭动	在

[ðeə(r)] [lɑ:st] ['spæzəmz] [ɒn] [ðeə(r)] ['bedru:m] [flɔ:(r)] .

their	last	spasms	on	their	bedroom	floor	.
他们的	最后的	痉挛	在	他们的	卧室	地面	.

直到为时已晚,他们才知道——直到两人都倒在卧室的地板上,在最后的痉挛中挣扎。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ['ɪntu:] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [faʊnd] ,

By	the	time	the	house	was	broken	into	and	their	bodies	found	,
经过	这	时间	这	房子	曾是	破碎的	进入	和	他们的	身体	成立	,

当房子被闯入并发现他们的尸体时,

SK540 [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [waɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪf] . . . .

SK540	and	his	two	wives	were	far	away	,	and	safe	.	.	.	.
SK540	和	他的	二	妻子们	是	远的	离开	,	和	安全的	.	.	.	.

SK540和他的两个妻子远在天边,平安无事.....

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['tʃɪldrən] , [ɪz] [ðə; ði] [tru:] [ə'kaʊnt] ,

And	this	,	children	,	is	the	true	account	,
和	这	,	孩子们	,	是	这	真的	帐户	,

孩子们,这就是真实的故事。

['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [greɪt] ['faʊndə(r)] ,

handed	down	by	tradition	from	the	days	of	our	great	Founder	,
递交	向下	经过	传统	从	这	天	的	我们的	伟大的	创始人	,

这是自我们伟大的创始人时代传承下来的传统,

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [si:st] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] [ænd; ənd] [wi:; wi] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

of	how	the	human	race	ceased	to	exist	and	we	took	over	the	world	.
的	如何	这	人类	种族	停止	到	存在	和	我们	采取	超过	这	世界	.

人类是如何灭绝的,以及我们是如何统治世界的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神